El español, lengua en evolución

Chris Pountain
School of Languages, Linguistics and Film
Queen Mary, University of London

El español ¿qué tipo de lengua es?

La distinción hecha por Heinz Kloss entre lengua *Abstand* y lengua *Ausbau*

Abstand: "lengua por distancia"

Ausbau: "lengua por desarrollo", ampliada ("elaborada") y estandarizada

una ortografía estándar
una gramática estándar
un vocabulario amplio y especializado

El español ¿qué tipo de lengua es?

¿Por qué una lengua estándar?

Exactitud en documentación legal y oficial
Regularidad y coherencia en las publicaciones y en la educación
Relevancia política en la expansión territorial

Antonio de Nebrija (1441?-1522): El castellano como 'compañera del imperio'

Defensa de intereses comunes

Andrés Bello (1781-1865): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (1847)

"Juzgo importante la conservación de la lengua de nuestros padres en su posible pureza, como un medio providencial de comunicación y un vínculo de fraternidad entre las varias naciones de origen español derramadas sobre los dos continentes."

¿Qué sabemos del cambio lingüístico?

Solo las lenguas muertas dejan de cambiar

El cambio lingüístico está basado en la variación lingüística y en la actitud de los hablantes hacia las variantes lingüísticas

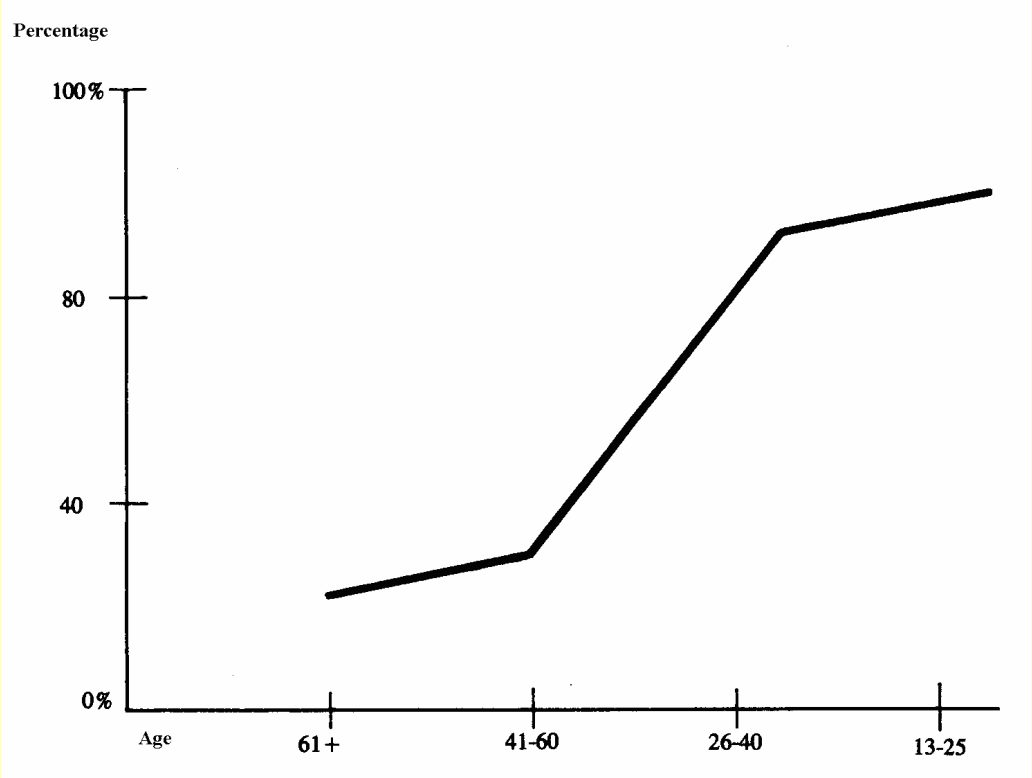
Un cambio ya aceptado en el español estándar

La caída de la /h/ que proviene de la /f/ del latín

latín	grafía	esp. est.	and. occ.
hora(m)	hora	[ora]	[ora]
herba(m)	hierba	[jerba]	[jerba]
furnu(m)	horno	[orno]	[horno]
farina(m)	harina	[arina]	[harina]

Un cambio en evolución

La curva-S típica de un cambio casi acabado: *yeísmo* ([j] por /ʎ/) en Covarrubias, España. La [ʎ] y la oposición j/ʎ están en vías de desaparición. (Fuente: Carmen Silva-Corvalán 1988, *Sociolingüística: teoría y análisis* (Madrid: Alhambra) pág.166)



El prestigio de una lengua estándar

Está asociada con los grupos sociales más poderosos y acaudalados

Tiene una validez semilegal

Parece ser más exacta debido a la elaboración

La defensa de una lengua estándar

El cambio = deterioro y decadencia

El cambio = violación de las reglas

El cambio = contaminación

El discurso purista

Primero, como suele ocurrir, fue una graciosa invención: a alguien, para aludir al cuerpo físico del país, con sus montes, sus llanos y sus pueblos, se le ocurrió decir la *geografía española*. Ahora es, sencillamente un tópico que produce rubor [...] Cuando oigo o leo eso [...] **un calambre me baja del colodrillo al talón. Difícilmente se hallaría algo más toscamente cursi.**

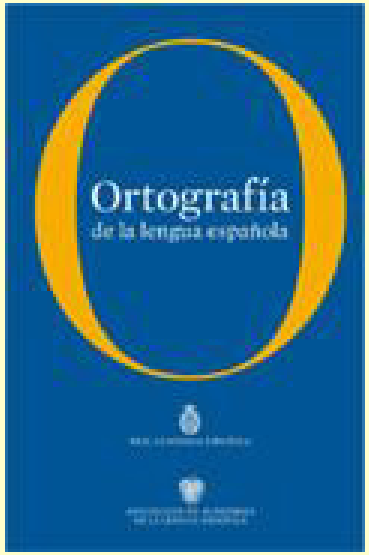
(Fernando Lázaro Carreter, *El dardo en la palabra* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 1997), págs.97-8).

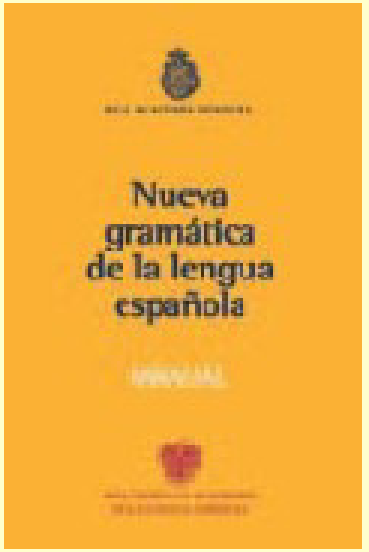
El purismo no impide el cambio lingüístico

Bien le puedes enbiar; bien puedes enbiarle; no las fatigues; no me lo digas, se dize propiamente: enpero *Bien puedesle enbiar; no fatigheslas; no me digaslo; no digasmelo,* ni *no digaslome,* no se puede dezir, **como ni tanpoco lo que dizen algunos inadvertidos ó no Castellanos, comenzando por estos enclíticos la rrazon: *te vas? me voi, se va,* que es intolerable, sino como es el uso propio: *vaste? voime, vase, vanse;* quede esto advertido para todos.**

(Gonzalo de Correas (1571-1631) *Arte de la lengua española castellana*, 1625)

¿Quiénes son los “árbitros”?





¿Quiénes son los “árbitros”?

[...] la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema en su conjunto, esto es, que ponga en peligro su unidad.

(http://www.rae.es/rae/Noticias.nsf/Portada4?ReadForm&menu=4)

Cómo conseguir el cambio

Los hablantes cultos deben aceptar el cambio

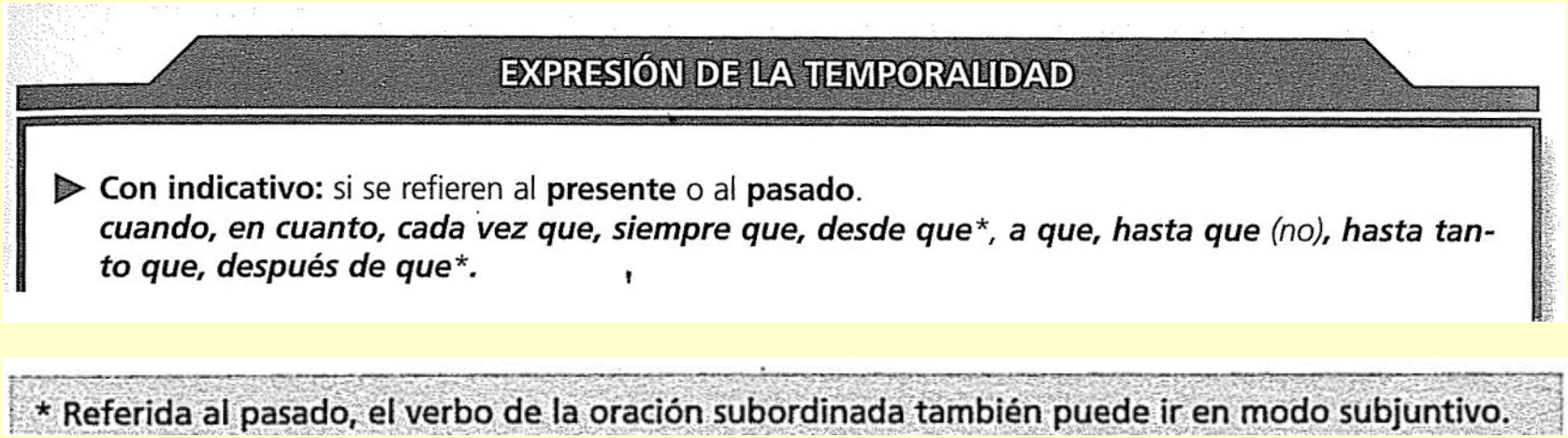
El cambio no debe perjudicar la unidad lingüística

¿Corre peligro la unidad? El caso del *voseo*.

Formas informales de segunda persona

España	Argentina
tú comes	*vos comés*
vosotros/as coméis	*(ustedes comen)*

Un cambio ya admitido: subjuntivo con *después de que*, *luego que*, etc.



EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD

▶ **Con indicativo:** si se refieren al **presente** o al **pasado**.
cuando, en cuanto, cada vez que, siempre que, desde que, **a que, hasta que** (no), **hasta tanto que, después de que***.*

*** Referida al pasado, el verbo de la oración subordinada también puede ir en modo subjuntivo.**

Dolores Gálvez, *Dominio* (Madrid: EDELSA, 2008)

Un cambio ya admitido: subjuntivo con *después de que*, *luego que*, etc.

However, the media everywhere frequently use the *-ra* or *-se* verb forms even for fulfilled events in the past and even with subordinators like *desde que* 'from the moment that . . . ', which obviously introduces fulfilled events:

John Butt & Carmen Benjamin, *A New Reference Grammar of Spanish*, 3rd ed. (London: Arnold, 2000)

Un cambio ya admitido: subjuntivo con *después de que*, *luego que*, etc.

[...] alternan indicativo y subjuntivo en el español americano. El uso del subjuntivo es compartido por el español europeo, en el que constituye la opción mayoritaria [...] En cambio, el indicativo es habitual en el español americano [...] Este uso es infrecuente en el español europeo, pero se registra también en él [...]

Asocicación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española* (Madrid: Espasa, 2009)

Un cambio ya admitido: subjuntivo con *después de que*, *luego que*, etc.

Quiebra de la regla muy general según la cual se emplea el subjuntivo tan solo para referencia al futuro (excepción hecha de *antes (de) que*):

Voy a esperar hasta que venga el autobús
Esperé hasta que vino el autobús

La variación léxica y el *DRAE*

neumáticos

llantas

La variación léxica y el *DRAE*

cambiar de sentido

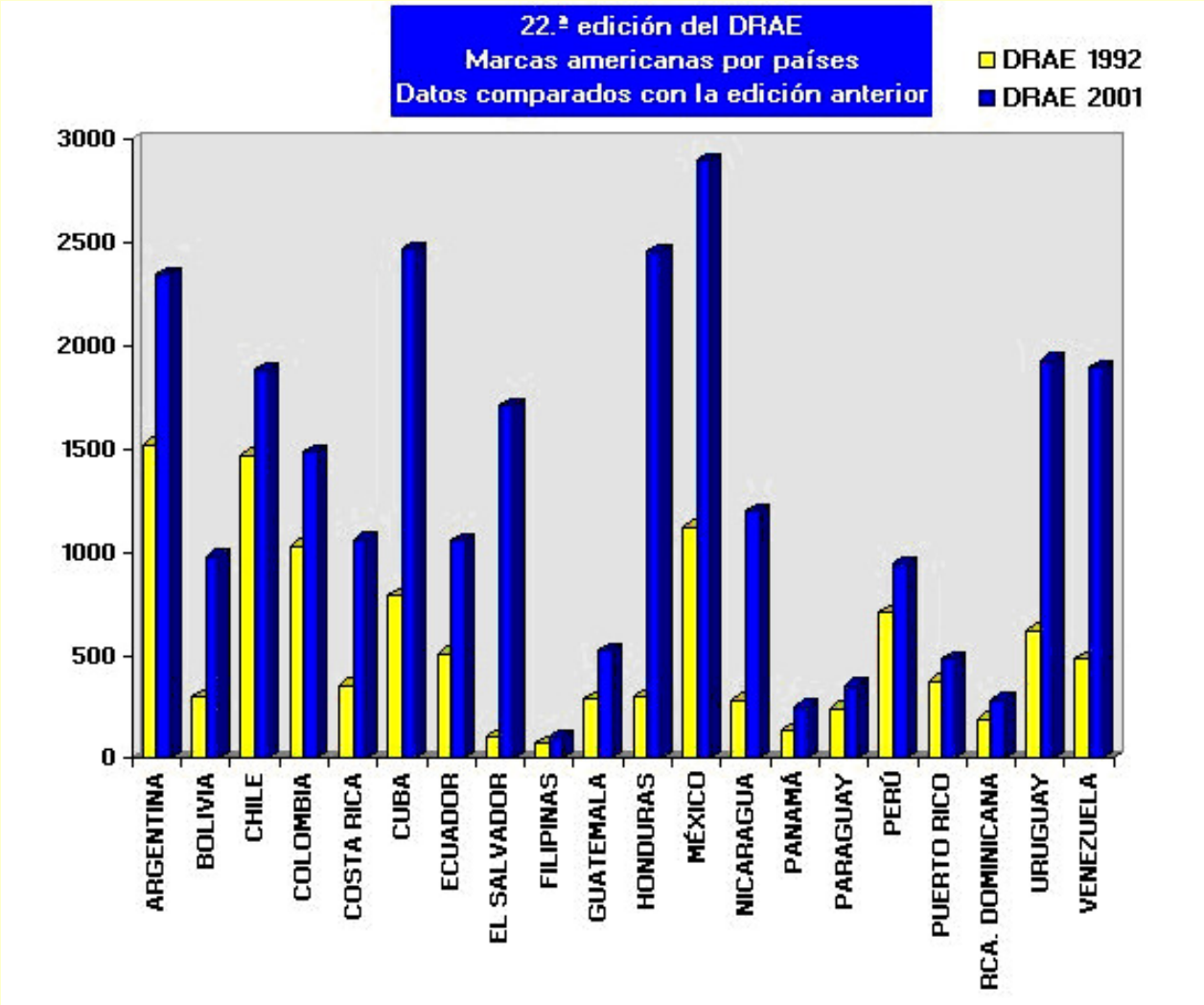
voltear en U

La variación léxica y el *DRAE*

beber / conducir

tomar / manejar

La variación léxica y el *DRAE*



Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

queísmo

Las construcciones queístas *estar seguro que..., estar convencido que...* o *ser consciente que...* están extendidas en la lengua conversacional de casi todos los países hispanohablantes [...].

Si me fuera, yo estoy seguro que mi ensueño se desvanecería (Casal, *Prosas*) [...]

Aun así, las construcciones no queístas que muestran la preposición *de* siguen siendo mayoritarias en los textos. Esta es la variante que se considera preferible:

Estoy seguro de que nos hemos visto en otra parte (Délano, *Cuentos*) [...]

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

queísmo

darse cuenta de que ~ darse cuenta que
tomar conciencia de que ~ tomar conciencia que
dar la impresión de que ~ dar la impresión que
dar la casualidad de que ~ dar la casualidad que
tener la seguridad de que ~ tener la seguridad que
caber duda de que ~ caber duda que

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

queísmo

Las dos opciones [*me da miedo que ~ me da miedo de que*] se consideran correctas construidas con el verbo *dar* y algunos sustantivos de reacción afectiva (*miedo, pena, vergüenza, apuro*, etc.) pero otros de los que ponen de manifiesto la alternancia, como *casualidad*, no pertenecen propiamente a este paradigma. La doble opción está justificada desde el punto de vista gramatical en los casos mencionados arriba, ya que, en ausencia de la preposición, la subordinada sustantiva se interpreta como sujeto, tal como se vio en [...] *Me da miedo que digas esas cosas > Me da miedo eso*.

Me dio pena de que mi papá no estuviera con mi mamá (Cabouli, *Terapia*)

Me da pena que se diera cuenta de mi miedo (Arango, *Realidad*)

cf. *[Eso] me dio pena / [El que mi papá no estuviera con mi mamá] me dio pena*

[Eso] me da pena / [El que se diera cuenta de mi miedo] me da pena

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

queísmo

El mecanismo de **reanálisis**:

Me di cuenta [de que no estaba] || *Me dio pena [de que no estuviera]*

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo

1. *ser* + complemento adjetival
   *Es posible **de que** nieve mañana*

2. Verbos de pensamiento
   *Pienso **de que** conseguiremos ganar el campeonato*

3. Sustantivo
   *Mi intención es **de que** participemos todos*

4. Conujunciones complejas (*a medida que*, *a no ser que*, *una vez que*)
   *Se irá actualizando **a medida de que** salgan novedades*

5. Verbos con otras preposiciones
   *Me fijé **de que** llevaba corbata*

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (primera fase)

Un poco de historia

Medieval:

> *Miedo han **que** y verná myo Çid el Campeador* (PMC, 2987, 13th cent)

Moderno (tendencia a partir del S.XVI):

> *Tengo miedo **de** [hablar] / [la oscuridad]*
> →
> *Tengo miedo **de** [**que** hable]*

Motivado por la **transparencia**

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado
~
Me di cuenta **que** todavía no habían llegado

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado
~
Me di cuenta ~~**de**~~ **que** todavía no habían llegado

Mi intención es **que** participemos todos
→
Mi intención es **de que** participemos todos

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

La **analogía** invita a emplear siempre *de que*

- ✪ Tengo la intención **de que** participen todos

→

- ✪ Mi intención es **de que** participen todos

- ✪ No hay ninguna posibilidad **de que** nieve mañana

→

- ✪ Es muy posible **de que** nieve mañana

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

Pero en realidad estas son las formas "correctas":

- ✪ Tengo la intención **de que** participen todos
- ✯ Mi intención es **de que** participen todos
- ✪ No hay ninguna posibilidad **de que** nieve mañana
- ✯ Es muy posible **de que** nieve mañana

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

La **hipercorreción** favorece el uso de *de que* en casos dudosos :

✪ Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado
✯ Me di cuenta **que** todavía no habían llegado

✪ Mi intención es **de que** participemos todos
✯ Mi intención es **que** participemos todos

cf. inglés *I* por *me*:

✪ My friend and **I** are going
✯ **Me** and my friend are going

✪ That is not a problem for people like you and **I**
✯ That is not a problem for people like you and **me**

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

dequeísmo (segunda fase)

(Pero estas son las formas "correctas")

✪ Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado
✯ Me di cuenta **que** todavía no habían llegado

✯ Mi intención es **de que** participemos todos
✪ Mi intención es **que** participemos todos

cf. inglés

✪ My friend and **I** are going
✯ **Me** and my friend are going

✯ That is not a problem for people like you and **I**
✪ That is not a problem for people like you and **me**

Las recomendaciones de la RAE son indicaciones de posibles cambios futuros

***dequeísmo*:** falta de coherencia en la lengua moderna

Verbos que tienen una construcción doble (falta de **transparencia**)

avisar

avisar (de) algo a alguien
*Avisaron al embajador **de que** el presidente había llegado*
*Te aviso **que** me estoy cansando de tus impertinencias*

dudar

dudar (de) algo
*Dudo **de que** sea honesto*
*Dudo **que** haya dicho la verdad*

(ejemplos tomados del DPD)

¿Cambios motivados por el contacto? Las construcciones pasivas.

Michelangelo painted **The Last Judgement *in the Sistine Chapel*** *[complemento directo]*	**The Last Judgement *in the Sistine Chapel*** *[sujeto] was painted by Michelangelo*
John gave ***Mary*** *[complemento indirecto] a bunch of flowers*	***Mary*** *[sujeto] was given a bunch of flowers by John*
The boy drew on ***the blackboard*** *[complemento preposicional]*	***The blackboard*** *[sujeto] was drawn on by the boy*

Miguel Ángel pintó **El Juicio Final *de la Capilla Sixtina*** *[complemento directo]*	**El Juicio Final *de la Capilla Sixtina*** *[sujeto] fue pintado por Miguel Ángel*
Juan le dio a ***María*** *[complemento indirecto] un ramillete de flores*	****María*** *[sujeto] fue dada un ramillete de flores por Juan*
El niño dibujó en ***la pizarra*** *[complemento preposicional]*	****La pizarra*** *[sujeto] fue dibujada en por Juan*

¿Cambios motivados por el contacto? Las construcciones pasivas.

preguntar

preguntar (a alguien[complemento indirecto]) por/sobre algo

✯ *Al ser preguntado sobre si Gilet fue el que [...] organizó el intento de soborno, eludió responder (Mundo [Esp.] 20.4.96*

cf.

✪ *El ministro fue interrogado sobre la crisis económica*

DPD

Pese a la tradición de estas estructuras en nuestro idioma, se desaconseja su uso en el español actual, pues no existe la posibilidad de que, en la oración activa, la persona a quien se pregunta funcione como complemento directo.

NGLE

[...] se observa que en el lenguaje periodístico actual de muchos países se utiliza *preguntar* con sujeto paciente de persona, tal vez por **calco** del verbo inglés *ask*, que admite este uso, o quizás por **analogía** con el verbo transitivo *interrogar*.

¿Cambios motivados por el contacto? Las construcciones pasivas.

disparar
pegar

NGLE
Los verbos *disparar* y *pegar* se utilizan tambien en forma pasiva, sobre todo en el lenguaje periodístico.

Un aficionado fue disparado en la boca y atropellado por un coche (*Mundo* [Esp.] 15.6.1996)
Fue pegado por los aficionados, que también dieron patadas a los jugadores que salían con sus coches (*ABC*, 21.6.2004)

¿Cuál debe ser la postura de los profesores de ELE?

Hay que enseñar conforme al estándar oficial.

Pero es probable que el estándar cambie según las observaciones de la RAE.

Hay que admitir como "correcta" el habla culta de cualquier país hispanohablante, lo que también implica que los alumnos deben ser conscientes de la variación lingüística.

El español, lengua en evolución

Chris Pountain
School of Languages, Linguistics and Film
Queen Mary, University of London

http://webspace.qmul.ac.uk/cjpountain/schools.htm